Porównanie tłumaczeń Hioba 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza obrzydziła sobie życie,\* \*\* rozleję\*\*\* (więc) skargę nad sobą, będę mówił w goryczy mojej duszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem już zmęczony życiem, dam więc upust skardze nad sobą, przemówię z całą goryczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza zmęczona jest życiem; dam upust swemu narzekaniu, będę mówił w goryczy swej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tęskni sobie dusza moja w żywocie moim; rozpuszczę przeciw sobie narzekanie moje, a będę mówił w gorzkości duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teskni sobie dusza moja w żywocie moim, puszczę przeciw sobie mowę moję, będę mówił w gorzkości dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja dusza wstręt czuje do życia: lamentowi nad sobą dam upust, odezwę się w goryczy mej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzydło mi życie, toteż puszczę wodze mojej skardze i będę mówił w goryczy mojej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrzydło mi życie, a moja skarga pragnie znaleźć ujście, będę więc mówił w strapieniu mojej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzydzę się własnym życiem, zostawię więc moją skargę, a dalej będę mówił z goryczą w duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzydło mi życie, podniosę więc lament, wypowiem gorycz mego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Струджений моєю душею, стогнучи, випущу на Нього мої слова. Вискажу, охоплений, гіркоту моєї душі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obrzydziłem sobie me życie, to też swobodnie wyleję moją skargę nad sobą i w goryczy mej duszy będę mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zaiste, dusza moja brzydzi się mym życiem. Dam upust swemu zatroskaniu o siebie. Będę mówił w goryczy swej duszy! |

1. 1) Lub: (1) Moja dusza jest zmęczona życiem, (2) Jestem zmęczony życiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:4</x>; <x>390 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) rozpuszczę; (2) rozwiodę się. [↑](#footnote-ref-4)